

HAMRON



BRUKSANVISNING FÖR

SV TESTINSTRUMENT

BRUKSANVISNING

Viktigt! Läs bruksanvisningen före användning.
Spara den för framtida bruk.
(Original bruksanvisning).

BRUKSANVISNING FOR

NO TESTINSTRUMENT

BRUKSANVISNING

Viktig! Les bruksanvisningen nøye før bruk.
Ta vare på den for fremtidig bruk.
(Oversettelse av original bruksanvisning).

BETJENINGSVEJLEDNING TIL

DA TRAILERTESTER

BETJENINGSVEJLEDNING

Vigtigt! Læs betjeningsvejledningen før brug.
Gem den til senere brug.
(Oversættelse af den originale vejledning).

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI TESTERA

INSTRUKCJA OBSŁUGI

Ważne! Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi! Zachowaj ją na przyszłość.
(Tłumaczenie oryginalnej instrukcji).

USER INSTRUCTIONS FOR

EN TEST INSTRUMENT

OPERATING INSTRUCTIONS

Important! Read the user instructions carefully before use. Save them for future reference.
(Translation of the original instructions).

GEBRAUCHSANLEITUNG

DE TESTINSTRUMENT

BEDIENUNGSANLEITUNG

Wichtig! Die Bedienungsanleitung vor der Verwendung bitte sorgfältig durchlesen!
Für die zukünftige Verwendung aufbewahren.
(Bedienungsanleitung im Original).

FI TESTERIN KÄYTTÖOHJE

KÄYTTÖOHJEESTA

Tärkeää! Lue käyttöohje huolella ennen käyttöä!
Säilytä se myöhempää käyttöä varten.
(Käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta).

FR MODE D'EMPLOI DU TESTEUR

MODE D'EMPLOI

Important! Lisez attentivement le mode d'emploi avant la mise en service. Conservez-le.
(Traduction des instructions originales).

GEbruiksaanwijzing voor

NL TESTINSTRUMENT

GEbruiksaanwijzing

Belangrijk! Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u het apparaat gebruikt. Bewaar de gebruiksaanwijzing voor toekomstig gebruik.
(Vertaling van de originele instructies).

Värna om miljön!

Kasserad produkt ska återvinnas enligt gällande bestämmelser.

Verne om miljøet!

Kassert produkt skal gjenvinnes etter gjeldende lover og regler.

Beskyt miljøet!

Produktet skal bortskaffes i henhold til gældende regler.

Dbaj o środowisko!

Zużyty produkt należy poddać recyklingowi zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Care for the environment!

Recycle discarded product in accordance with local regulations.

Schützen Sie die Umwelt!

Das entsorgte Produkt muss gemäß den geltenden Bestimmungen recycelt werden.

Suojele ympäristöä!

Käytöstä poistettu tuote on kierrätettävä voimassa olevien säännösten mukaisesti.

Pensez à l'environnement

Les appareils hors d'usage doivent être recyclés conformément à la réglementation en vigueur.

Bescherm het milieu!

Afgedankte producten moeten worden gerecycleerd volgens de van toepassing zijnde regelgeving.

Rätten till ändringar förbehålles.

För senaste version av bruksanvisningen se www.jula.com

Med forbehold om endringer.

Nyeste versjon av bruksanvisningen finner du på www.jula.com

Ret til ændringer forbeholdes.

Den seneste version af betjeningsvejledningen findes på www.jula.com

Z zastrzeżeniem prawa do zmian.

Najnowsza wersja instrukcji obsługi znajduje się na www.jula.com

Jula reserves the right to make changes.

For latest version of operating instructions, see www.jula.com

Änderungen vorbehalten.

Die aktuellste Version der Bedienungsanleitung finden Sie auf www.jula.com

Pidätämme oikeuden muutoksiin.

Katso käyttöohjeiden uusin versio täältä: www.jula.com

Nous nous réservons le droit d'apporter

des modifications. Vous trouverez la dernière version des consignes d'utilisation sur www.jula.com

Wijzigingen voorbehouden. Voor de

recentste editie van de gebruikershandleiding, zie www.jula.com



JULA AB, BOX 363, SE-532 24 SKARA

2025-09-22

© Julia AB

SÄKERHETSANVISNINGAR

Läs bruksanvisningen noggrant innan användning!

Spara den för framtida behov.

BESKRIVNING

FUNKTIONSPROVARE FÖR 7-STIFTS SLÄPVAGNSANSLUTNING

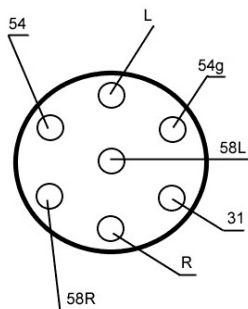
Testinstrument för kontrollmätning av 7-stifts kontakt på släpvcagn och 7-stifts anslutning på dragfordon. Produkten indikerar snabbt eventuella fel i elsystemet på släpvcagn eller dragfordon. Följ anvisningarna nedan.

HANDHAVANDE

FUNKTIONSPROVNING AV SLÄPVAGNSKONTAKT

1. Anslut släpvcagnskontakten till produkten.
2. Tryck på den gula knappen på produktens sida.
3. Om alla ledare är intakta tänds samtliga indikeringslampor (se nedan) enligt ISO 1724.
4. Om någon lampa inte tänds är motsvarande ledare defekt.

BETECKNING	FUNKTION	FÄRG
54	Bromsljus	Röd
L	Vänster körriktningsvisare	Gul
54g	Dimbajljus eller 12V	Blå
58L	Vänster bajljus	Svart
31	Jord	Vit
R	Höger körriktningsvisare	Grön
58R	Höger bajljus	Brun



OBS! Plint 54g kan användas för dimbajljus alternativt för 12 V anslutning (dvs. direkt ledning från batteriet).

FUNKTIONSPROVNING AV DRAGFORDON

1. Anslut produkten till släpvcagnsanslutningen.
2. Tryck på den gula knappen på produktens sida.
3. Om alla ledare är intakta tänds samtliga indikeringslampor. Om inte alla indikeringslampor tänds, se ovan.

FUNKTIONSPROVNING AV VARJE PLINT SEPARAT

1. Slå till fordonets tändning och aktivera vänster körriktningsvisare.
2. Motsvarande indikeringslampa ska blinka med samma frekvens, annars föreligger brott på ledarna för vänster körriktningsvisare.
3. Upprepa steg 1 och 2 för att funktionsprova höger körriktningsvisare samt bakljus, dimljus och bromsljus. Använd en 4 m förlängningskabel för att enkelt utföra kontrollen från förarsätet.

FELSÖKNING

PROBLEM	SLÄPVAGN	DRAGFORDON
Vissa indikeringslampor tänds inte.	Ledarbrott, trasig lampa eller glappkontakt.	Ledarbrott, trasig lampa eller glappkontakt.
Inga indikeringslampor tänds.	Omfattande ledarbrott.	Omfattande ledarbrott.
	Alla lampor trasiga.	Alla lampor trasiga.
	Produktens batteri urladdat.	Produktens batteri urladdat.
En eller flera indikeringslampor lyser svagt eller ojämnt.	Glappkontakt.	Glappkontakt.
	Förorenade plintar.	Förorenade plintar.
Samtliga indikeringslampor lyser svagt eller ojämnt	Omfattande ledarbrott.	Omfattande ledarbrott.
	Produktens batteri urladdat.	Produktens batteri urladdat.
Släpvagnens lampor tänds inte trots att produktens indikeringslampor tänds	Kortslutning i släpvagnens elsystem. Säkringar kommer att lösa ut.	

OBS! Om fordonet är försett med dimljusrelä måste detta funktionsprovas med 21 W glödlampa.

SIKKERHETSANVISNINGER

Les bruksanvisningen nøye før bruk!

Ta vare på den for fremtidig bruk.

BESKRIVELSE

FUNKSJONSTESTER FOR 7-POLET TILHENGERKOBLING

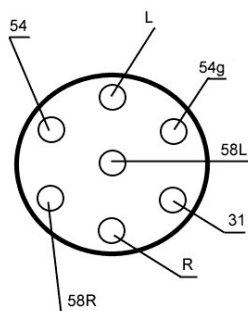
Testinstrument for kontrollmåling av 7-polet kontakt på tilhenger og 7-polet kobling på kjøretøy. Produktet indikerer raskt eventuelle feil i det elektriske systemet på tilhengeren eller kjøretøyet. Følg anvisningene under.

BRUK

FUNKSJONSPRØVING AV TILHENGERKONTAKT

1. Koble tilhengerkontakten til produktet.
2. Trykk på den gule knappen på siden av produktet.
3. Hvis alle ledere er intakte, tennes samtlige indikatorlamper (se under) i henhold til ISO 1724.
4. Hvis en lampe ikke tennes, er den tilhørende lederen defekt.

BETEGNELSE	FUNKSJON	FARGE
54	Bremselys	Rød
L	Venstre blinklys	Gul
54g	Tåkebaklys eller 12 V	Blå
58L	Venstre baklys	Svart
31	Jord	Hvit
R	Høyre blinklys	Grønn
58R	Høyre baklys	Brun



OBS! Splint 54g kan brukes til tåkebaklyset eller til 12 V tilkobling (dvs. direkte ledning fra batteriet).

FUNKSJONSPRØVING AV KJØRETØY

1. Koble produktet til tilhengerkoblingen.
2. Trykk på den gule knappen på siden av produktet.
3. Hvis alle ledere er intakte, tennes samtlige indikatorlamper. Hvis ikke alle indikatorlamper tennes, se over.

FUNKSJONSPRØVING AV SPLINTENE HVER FOR SEG

1. Slå på tenningen i kjøretøyet og aktiver venstre blinklys.
2. Tilhørende indikatorlampe skal blinke med samme frekvens, ellers er det brudd på lederne til venstre blinklys.
3. Gjenta trinn 1 og 2 for å funksjonsprøve høyre blinklys samt baklys, tåkelys og bremselys. Bruk en 4 m lang skjøteledning for å enkelt utføre testen fra førersetet.

FEILSØKING

PROBLEM	TILHENDER	KJØRETØY
Enkelte indikatorlamper tennes ikke.	Lederbrudd, ødelagt lampe eller dårlig kontakt.	Lederbrudd, ødelagt lampe eller dårlig kontakt.
Ingen indikatorlamper tennes.	Omfattende lederbrudd.	Omfattende lederbrudd.
	Alle lamper ødelagt.	Alle lamper ødelagt.
	Produktets batteri utladet.	Produktets batteri utladet.
En eller flere indikatorlamper lyser svakt eller ujevnt.	Dårlig kontakt.	Dårlig kontakt.
	Forurensede splinter.	Forurensede splinter.
Samtlige indikatorlamper lyser svakt eller ujevnt.	Omfattende lederbrudd.	Omfattende lederbrudd.
	Produktets batteri utladet.	Produktets batteri utladet.
Tilhengerens lys tennes ikke til tross for at produktets indikatorlamper tennes.	Kortslutning i tilhengerens elektriske system. Sikringer vil bli utløst.	

OBS! Hvis kjøretøyet er utstyrt med tåkelysrelé, må dette funksjonsprøves med 21 W glødepære.

SIKKERHEDSANVISNINGER

Læs betjeningsvejledningen omhyggeligt før brug!

Gem den til senere brug.

BESKRIVELSE

FUNKTIONSTESTER TIL 7-POLET ANHÆNGERSTIK

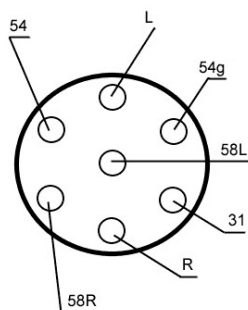
Testinstrument til kontrolmåling af 7-polet stik på anhænger og 7-polet stik på trækkende køretøj. Produktet viser hurtigt eventuelle fejl i anhængerens eller det trækkende køretøjs elektriske system. Følg instruktionerne nedenfor:

BETJENING

FUNKTIONSTEST AF ANHÆNGERSTIK

1. Slut anhængerstikket til produktet.
2. Tryk på den gule knap på siden af produktet.
3. Hvis alle ledere er intakte, lyser alle indikatorlamper (se nedenfor) i henhold til ISO 1724.
4. Hvis en lampe ikke lyser, er den tilhørende leder defekt.

BETEGNELSE	FUNKTION	FARVE
54	Bremselys	Rød
L	Venstre retningsviserblinklygte	Gul
54g	Tågebaglygte eller 12V	Blå
58L	Venstre baglygte	Sort
31	Jord	Hvid
R	Højre retningsviserblinklygte	Grøn
58R	Højre baglygte	Brun



Bemærk! Terminal 54 g kan bruges til tågebaglygter eller til en 12 V-forbindelse (dvs. en direkte ledning fra batteriet).

FUNKTIONSTEST AF TRÆKKENDE KØRETØJER

1. Slut produktet til anhængerstikket.
2. Tryk på den gule knap på siden af produktet.
3. Hvis alle ledere er intakte, tændes alle indikatorlamper. Hvis ikke alle indikatorlamper tændes, se ovenfor.

FUNKTIONSTEST AF HVER TERMINAL SEPARAT

1. Tænd for køretøjet, og aktiver venstre retningsviserblinklygte.
2. Den tilhørende indikatorlampe skal blinke med samme frekvens, ellers er ledningerne til den venstre retningsviserblinklygte ødelagte.
3. Gentag trin 1 og 2 for at teste funktionen af den højre retningsviserblinklygte, baglygterne, tågelygterne og bremselygterne. Brug et 4 m forlængerkabel til nemt at udføre kontrollen fra førersædet.

FEJLFINDING

PROBLEM	ANHÆNGER	TRÆKKENDE KØRETØJ
Nogle af indikatorlamperne tænder ikke.	Ødelagt ledning, ødelagt lampe eller løs kontakt.	Ødelagt ledning, ødelagt lampe eller løs kontakt.
Ingen af indikatorlamperne tænder.	Omfattende brud på ledninger.	Omfattende brud på ledninger.
	Alle lygter er i stykker.	Alle lygter er i stykker.
	Produktets batteri er afladet.	Produktets batteri er afladet.
En eller flere indikatorlamper lyser svagt eller ujævnt.	Løs forbindelse i kontakt.	Løs forbindelse i kontakt.
	Forurenede terminaler.	Forurenede terminaler.
Alle indikatorlamper lyser svag eller ujævnt	Omfattende brud på ledninger.	Omfattende brud på ledninger.
	Produktets batteri er afladet.	Produktets batteri er afladet.
Anhængerens lygter tændes ikke, selvom produktets indikatorlamper tænder.	Kortslutning i anhængerens elektriske system. Sikringer udløses.	

OBS! Hvis køretøjet er udstyret med et nærlysrelæ, skal dette testes med en 21 W glødelampe.

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi!

Zachowaj ją w celu przyszłego użycia.

OPIS

TESTER DZIAŁANIA 7-PINOWEGO PODŁĄCZENIA PRZYCZEPY

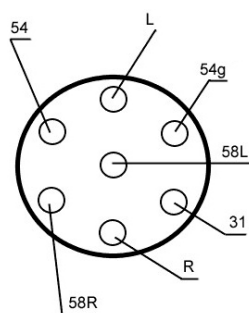
Tester do pomiaru kontrolnego 7-pinowego gniazda w przyczepie i 7-pinowej wtyczki w pojeździe holującym. Produkt szybko sygnalizuje ewentualne nieprawidłowości w instalacji elektrycznej przyczepy lub pojazdu holującego. Postępuj zgodnie z instrukcjami poniżej.

OBŚŁUGA

SPRAWDZANIE DZIAŁANIA GNIAZDA PRZYCZEPY

1. Podłącz gniazdo przyczepy do produktu.
2. Naciśnij żółty przycisk z boku produktu.
3. Jeżeli wszystkie przewody są nienaruszone, zapalą się wszystkie lampki kontrolne (patrz poniżej) zgodnie z ISO 1724.
4. Jeżeli jakkolwiek lampka kontrolna nie zaświeci się, oznacza to uszkodzenie danego przewodu.

OZNACZENIE	DZIAŁANIE	KOLOR
54	Światło stop	Czerwony
L	Lewy kierunkowskaz	Żółty
54g	Tylne światło przeciwmgłowe lub 12 V	Niebieski
58L	Lewe światło tylne	Czarny
31	Uziemienie	Biały
R	Prawy kierunkowskaz	Zielony
58R	Prawe światło tylne	Brązowy



UWAGA! Zacisk 54g może być stosowany do tylnych światel przeciwmgłowych lub do gniazda 12 V (tzn. bezpośredni przewód do akumulatora).

SPRAWDZANIE DZIAŁANIA POJAZDU HOLUJĄCEGO

1. Podłącz produkt do wtyczki przyczepy.
2. Naciśnij żółty przycisk z boku produktu.
3. Jeżeli wszystkie przewody są nienaruszone, zapalą się wszystkie lampki kontrolne. Jeżeli wszystkie lampki kontrolne się nie zapalą, patrz powyżej.

SPRAWDZANIE DZIAŁANIA KAŻDEGO ZACISKU INDYWIDUALNIE

1. Włącz zapłon pojazdu i włącz lewy kierunkowskaz.
2. Odpowiednia lampka kontrolna powinna zacząć migać z taką samą częstotliwością, w przeciwnym razie występuje przerwa w przewodzie lewego kierunkowskazu.
3. Powtórz krok 1 i 2, aby sprawdzić działanie prawego kierunkowskazu oraz świateł tylnych, świateł przeciwmgłowych i świateł stop. Użyj przedłużacza 4 m, aby w wygodny sposób przeprowadzić kontrolę z siedzenia kierowcy.

WYKRYWANIE USTEREK

PROBLEM	PRZYCZĘPA	POJAZD HOLUJĄCY
Niektóre lampki kontrolne nie świecą się.	Zerwany przewód, uszkodzona żarówka lub przerwa na stykach.	Zerwany przewód, uszkodzona żarówka lub przerwa na stykach.
Żadna lampka kontrolna się nie świeci.	Ogólne zerwanie przewodów.	Ogólne zerwanie przewodów.
	Wszystkie żarówki są uszkodzone.	Wszystkie żarówki są uszkodzone.
	Wyładowana bateria w produkcie.	Wyładowana bateria w produkcie.
Jedna lub kilka lampek kontrolnych świecą słabym światłem lub nierównomiernie.	Przerwa na stykach.	Przerwa na stykach.
	Zanieczyszczone zaciski.	Zanieczyszczone zaciski.
Wszystkie lampki kontrolne świecą słabym światłem lub nierównomiernie.	Ogólne zerwanie przewodów.	Ogólne zerwanie przewodów.
	Wyładowana bateria w produkcie.	Wyładowana bateria w produkcie.
Lampy na przyczepie nie świecą się, pomimo że świecą się lampki kontrolne na produkcie.	Zwarcie w instalacji elektrycznej przyczepy. Uruchomione zostaną bezpieczniki.	

UWAGA! Jeśli pojazd jest wyposażony w przełącznik świateł przeciwmgłowych, należy sprawdzić jego działanie za pomocą żarówki 21 W.

SAFETY INSTRUCTIONS

Read the User Instructions carefully before use.

Save these instructions for future reference.

DESCRIPTION

FUNCTION TESTER FOR 7-PIN TRAILER PLUG

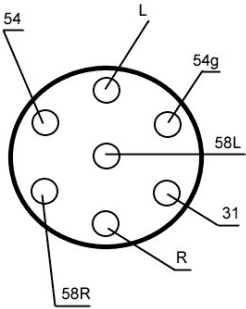
Test instrument for control measurement of 7-pin plug on trailer and 7-pin socket on towing vehicle. The product quickly indicates any faults in the electrical system on the trailer or towing vehicle. Follow the instructions below.

OPERATION

FUNCTION TEST OF TRAILER PLUG

1. Connect the trailer plug to the product.
2. Press the yellow button on the side of the product.
3. If all the wires are intact all the status lights (see below) as per ISO 1724 will go on.
4. If a status light does not go on this means the corresponding wire is faulty.

DESIGNATION	FUNCTION	COLOUR
54	Brake light	Red
L	Left direction indicator	Yellow
54g	Rear fog light or 12V	Blue
58L	Left rear light	Black
31	Earth	White
R	Right direction indicator	Green
58R	Right rear light	Brown



NOTE: Terminal 54g can be used for rear fog light or for 12 V connection (i.e. direct lead from the battery).

FUNCTION TEST OF TOWING VEHICLE

1. Connect the product to the socket for the trailer.
2. Press the yellow button on the side of the product.
3. If all the wires are intact all the status lights will go on. If all the status lights do not go on, see above.

FUNCTION TEST OF EACH SEPARATE TERMINAL

1. Switch on the vehicle ignition and activate the left direction indicator.
2. The corresponding status light should flash with the same frequency, otherwise there is a fault on the wires for the left direction indicator.
3. Repeat steps 1 and 2 to function test the right direction indicator, rear lights, fog lights and brake lights. Use a 4 m extension cable to enable the check to be done from the driver seat.

TROUBLESHOOTING

PROBLEM	TRAILER	TOWING VEHICLE
Some status lights do not go on.	Wire fault, broken bulb or loose contact.	Wire fault, broken bulb or loose contact.
No status lights go on.	General wiring fault.	General wiring fault.
	All bulbs broken.	All bulbs broken.
	Product battery discharged.	Product battery discharged.
One or more status lights shine weakly or irregularly.	Loose contact.	Loose contact.
	Contaminated terminals.	Contaminated terminals.
All status lights shine weakly or irregularly.	General wiring fault.	General wiring fault.
	Product battery discharged.	Product battery discharged.
The trailer lights do not go on even though the product status lights go on.	Short circuit in electrical system on trailer. The fuses will trip.	

NOTE: If the vehicle is fitted with a fog light relay this must be function tested with a 21 W bulb.

SICHERHEITSHINWEISE

Die Bedienungsanleitung vor der Verwendung bitte sorgfältig durchlesen!

Für späteres Nachschlagen aufbewahren.

BESCHREIBUNG

FUNKTIONSPRÜFER FÜR 7-POLIGEN ANHÄNGERANSCHLUSS

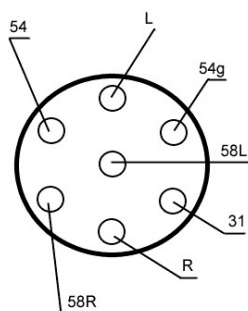
Testinstrument zur Kontrollmessung 7-poliger Kontakte an Anhängern und Zugfahrzeugen. Das Produkt zeigt im Handumdrehen Fehler in der Elektrik von Anhänger und Zugfahrzeug. Befolgen Sie die nachstehenden Hinweise.

BEDIENUNG

FUNKTIONSPRÜFUNG DES ANHÄNGERKONTAKTS

1. Anhängerkontakt am Produkt anschließen.
2. Auf der Seite des Produkts die gelbe Taste drücken.
3. Wenn alle Adern in Ordnung sind, leuchten alle Anzeigeleuchten (siehe unten) gemäß ISO 1724 auf.
4. Wenn eine Lampe nicht aufleuchtet, ist die entsprechende Ader defekt.

BEZEICHNUNG	FUNKTION	FARBE
54	Bremslicht	Rot
L	Fahrtrichtungsanzeiger links	Gelb
54g	Nebelrücklicht oder 12 V	Blau
58L	Rücklicht links	Schwarz
31	Erde	Weiß
R	Fahrtrichtungsanzeiger rechts	Grün
58R	Rücklicht rechts	Braun



HINWEIS: Stift 54g ist für die Nebelschlussleuchte oder für den 12-V-Anschluss (also direkte Batterieleitung) vorgesehen.

FUNKTIONSPRÜFUNG DES ZUGFAHRZEUGS

1. Produkt an die Anhängersteckdose anschließen.
2. Auf der Seite des Produkts die gelbe Taste drücken.
3. Wenn alle Adern in Ordnung sind, leuchten alle Anzeigeleuchten. Wenn nicht alle Anzeigeleuchten aufleuchten, siehe oben.

SEPARATE FUNKTIONSPRÜFUNG ALLER STIFTE

1. Zündung des Fahrzeugs einschalten und Fahrtrichtungsanzeiger links aktivieren.
2. Die entsprechende Anzeigeleuchte muss in derselben Frequenz blinken, ansonsten ist die Ader des linken Fahrtrichtungsanzeigers unterbrochen.
3. Schritt 1 und 2 zur Funktionsprüfung des Fahrtrichtungsanzeigers rechts, des Rücklichts, der Nebelrückleuchte und des Bremslichts wiederholen. Mithilfe eines 4 m langen Verlängerungskabels lässt sich die Prüfung bequem vom Fahrersitz aus ausführen.

FEHLERSUCHE

PROBLEM	ANHÄNGER	ZUGFAHRZEUG
Bestimmte Anzeigeleuchten leuchten nicht auf.	Ader gebrochen, Lampe defekt oder Wackelkontakt.	Ader gebrochen, Lampe defekt oder Wackelkontakt.
Es leuchten keine Anzeigeleuchten.	Sämtliche Adern gebrochen.	Sämtliche Adern gebrochen.
	Sämtliche Lampen defekt.	Sämtliche Lampen defekt.
	Die Batterie des Produkts ist entladen.	Die Batterie des Produkts ist entladen.
Eine oder mehrere Anzeigeleuchten leuchten schwach oder ungleichmäßig.	Wackelkontakt.	Wackelkontakt.
	Stifte sind verunreinigt.	Stifte sind verunreinigt.
Sämtliche Anzeigeleuchten leuchten schwach oder ungleichmäßig.	Sämtliche Adern gebrochen.	Sämtliche Adern gebrochen.
	Die Batterie des Produkts ist entladen.	Die Batterie des Produkts ist entladen.
Leuchten des Anhängers leuchten nicht, obwohl die Anzeigeleuchten des Produkts leuchten.	Kurzschluss in der Elektrik des Anhängers. Die Sicherungen werden ausgelöst.	

HINWEIS: Wenn das Fahrzeug ein Nebelleuchten-Relais hat, muss dieses mit einer 21-W-Glühlampe auf Funktion überprüft werden.

TURVALLISUUSOHJEET

Lue käyttöohje huolella ennen käyttöä!

Säilytä se myöhempää käyttöä varten.

KUVAUS

7-NAPAISEN PERÄVAUNUPISTORASIAN TESTERI

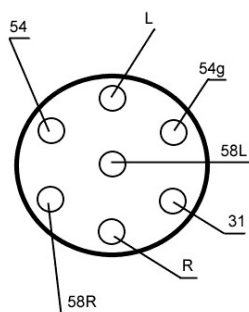
Testauslaite perävaunujen 7-napaisen pistotulpan ja vetoajoneuvojen 7-napaisen pistorasian tarkistamiseen. Tuote ilmaisee nopeasti mahdolliset viat perävaunun tai vetoajoneuvon sähköjärjestelmässä. Seuraa alla olevia ohjeita.

KÄYTTÖ

PERÄVAUNUN PISTOTULPAN TOIMINNAN TESTAUS

1. Kytke perävaunun pistotulppa tuotteeseen.
2. Paina tuotteen sivulla olevaa keltaista painiketta.
3. Jos kaikki johtimet ovat ehjiä, kaikki merkkivalot (ks. jäljempänä) syttyvät ISO 1724 -standardin mukaisesti.
4. Jos jokin lamppu ei syty, vastaava johdin on viallinen.

NIMITYS	TOIMINTO	VÄRI
54	Jarruvalo	Punainen
L	Vasen suuntavalo	Keltainen
54 g	Sumuvalot tai 12V	Sininen
58L	Vasen takavalo	Musta
31	Maadoitus	Valkoinen
R	Oikea suuntavalo	Vihreä
58R	Oikea takavalo	Ruskea



HUOM! Liitintä 54g voidaan käyttää sumuvaloja tai 12 V:n liitäntää varten (eli suora johto akusta).

VETOAUTON PISTORASIAN TOIMINNAN TESTAUS

1. Kytke tuote pistorasiaan.
2. Paina tuotteen sivulla olevaa keltaista painiketta.
3. Jos kaikki johtimet ovat ehjiä, kaikki merkkivalot syttyvät. Jos kaikki merkkivalot eivät pala, katso edellä.

KUNKIN LIITTIMEN TOIMINNAN TESTAUS ERIKSEEN

1. Kytke ajoneuvon sytytysvirta päälle ja aktivoi vasen suuntavallo.
2. Vastaavan merkkivalon on vilkuttava samalla taajuudella, muutoin vasemmanpuoleisen suuntavalon johdoissa on katkos.
3. Toista vaiheet 1 ja 2 testataksesi oikeanpuoleisten suuntavalon, takavalon, sumuvalon ja jarruvalojen toiminnan. Käytä 4 m:n pituista jatkojohtoa, jotta tarkastus voidaan suorittaa helposti kuljettajan istuimelta käsin.

VIANETSINTÄ

ONGELMA	PERÄVAUNUT	VETOAUTO
Jotkin merkkivalot eivät syty.	Johdinkatkos, rikkiäinen lampu tai löysä kontakti.	Johdinkatkos, rikkiäinen lamppu tai löysä kontakti.
Ei yhtään merkkivaloa.	Kattava johdinkatkos.	Kattava johdinkatkos.
	Kaikki lamput rikki.	Kaikki lamput rikki.
	Tuotteen paristo tyhjä.	Tuotteen paristo tyhjä.
Yksi tai useampi merkkivalo palaa himmeästi tai epätasaisesti.	Löysä kosketus.	Löysä kosketus.
	Likaantuneet liittimet.	Likaantuneet liittimet.
Kaikki merkkivalot palavat heikosti tai epätasaisesti	Kattava johdinkatkos.	Kattava johdinkatkos.
	Tuotteen paristo tyhjä.	Tuotteen paristo tyhjä.
Perävaunun valot eivät syty, vaikka tuotteen merkkivalot palavat	Oikosulku perävaunun sähköjärjestelmässä. Sulakkeet laukeavat.	

HUOM! Jos ajoneuvossa on sumuvalorele, sen toiminta on testattava 21 W:n polttimolla.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Lisez attentivement le mode d'emploi avant utilisation !

Conservez-le pour toute consultation ultérieure.

DESCRIPTION

TESTEUR DE CONNECTEUR DE REMORQUE À 7 CONTACTS

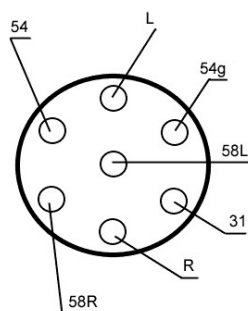
Testeur pour vérifier le fonctionnement du connecteur à 7 contacts d'une remorque et la connexion à 7 contacts du véhicule tracteur. Le produit signale rapidement tout défaut dans le système électrique de la remorque ou du véhicule tracteur. Suivez les instructions ci-dessous.

UTILISATION

TEST DE FONCTIONNEMENT DU CONNECTEUR DE REMORQUE

1. Branchez le connecteur de remorque au produit.
2. Appuyez sur le bouton jaune sur le côté du produit.
3. Si tous les conducteurs sont opérationnels, tous les voyants (ci-dessous) s'allument selon la norme ISO 1724.
4. Si un voyant reste éteint, le conducteur correspondant est défectueux.

DÉSIGNATION	FONCTION	COULEUR
54	Feu stop	Rouge
L	Clignotant gauche	Jaune
54 g	Feu antibrouillard arrière ou 12 V	Bleu
58L	Feu arrière gauche	Noir
31	Masse	Blanc
R	Clignotant droit	Vert
58R	Feu arrière droit	Marron



ATTENTION ! La borne 54g peut être utilisée pour les feux antibrouillard arrière ou pour la connexion 12 V (c'est-à-dire câble directement relié à la batterie).

TEST DE FONCTIONNEMENT DU VÉHICULE TRACTEUR

1. Branchez le produit à la connexion du véhicule tracteur.
2. Appuyez sur le bouton jaune sur le côté du produit.
3. Si tous les conducteurs sont opérationnels, tous les voyants s'allument. Si les voyants ne s'allument pas tous, voir ci-dessus.

TEST DE FONCTIONNEMENT DE CHAQUE BORNE SÉPARÉMENT

1. Allumez le contact du véhicule et activez le clignotant gauche.
2. Le voyant correspondant doit clignoter à la même fréquence. Dans le cas contraire, il y a une défaillance des conducteurs du clignotant gauche.
3. Répétez les étapes 1 et 2 pour tester le fonctionnement du clignotant droit, des feux arrière, du feu antibrouillard et des feux stop. Utilisez une rallonge de 4 m pour effectuer facilement le contrôle depuis le siège du conducteur.

RECHERCHE DE PANNES

PROBLÈME	REMRQUE	VÉHICULE TRACTEUR
Certains voyants ne s'allument pas.	Défaillance de conducteur, ampoule défectueuse ou contact lâche.	Défaillance de conducteur, ampoule défectueuse ou contact lâche.
Aucun voyant ne s'allume.	Importante défaillance de conducteur.	Importante défaillance de conducteur.
	Toutes les ampoules sont défectueuses.	Toutes les ampoules sont défectueuses.
	Batterie du produit déchargée.	Batterie du produit déchargée.
Un ou plusieurs voyants s'allument faiblement ou de façon irrégulière.	Contact lâche.	Contact lâche.
	Bornes sales.	Bornes sales.
Tous les voyants lumineux s'allument faiblement ou de façon irrégulière.	Importante défaillance de conducteur.	Importante défaillance de conducteur.
	Batterie du produit déchargée.	Batterie du produit déchargée.
Les phares de la remorque ne s'allument pas, mais bien les voyants du produit.	Court-circuit dans le système électrique de la remorque. Les fusibles vont se déclencher.	

ATTENTION ! Si le véhicule est équipé d'un relais de feu antibrouillard, le fonctionnement doit en être testé avec une ampoule de 21 W.

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig vóór de ingebruikname.

Bewaar hem voor toekomstig gebruik.

BESCHRIJVING

FUNCTIETESTER VOOR 7-POLIGE AANHANGWAGENAANSLUITING

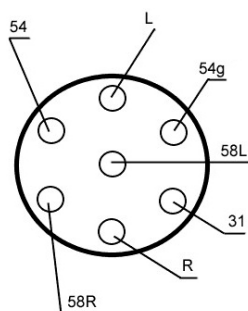
Testinstrument voor het uitvoeren van controlemetingen van 7-polige stekkers van aanhangwagens en 7-polige aansluitingen van trekkende voertuigen. Het product geeft snel mogelijke storingen in het elektrische systeem van de aanhangwagen of het trekkende voertuig aan. Volg de onderstaande instructies.

AANWENDING

FUNCTIETEST VAN AANHANGWAGENSTEKKER

1. Sluit de stekker van de aanhangwagen aan op het product.
2. Druk op de gele knop aan de zijkant van het product.
3. Als alle stroomdraden intact zijn, branden alle controlelampjes (zie hieronder) overeenkomstig ISO 1724.
4. Als een lampje niet brandt, is de overeenkomstige stroomdraad defect.

AANDUIDING	FUNCTIE	KLEUR
54	Remlicht	Rood
L	Linker richtingaanwijzer	Geel
54 g	Dimachterlicht of 12 V	Blauw
58L	Linkerachterlicht	Zwart
31	Aarde	Wit
R	Rechter richtingaanwijzer	Groen
58R	Rechterachterlicht	Bruin



LET OP! Aansluitblok 54g kan worden gebruikt voor mistachterlichten of voor 12V-aansluiting (d.w.z. rechtstreekse kabel vanaf de accu).

FUNCTIETEST VAN TREKKEND VOERTUIG

1. Sluit het product aan op de aansluiting van de aanhangwagen.
2. Druk op de gele knop aan de zijkant van het product.
3. Als alle stroomdraden intact zijn, branden alle controlelampjes. Raadpleeg bovenstaande informatie als niet alle controlelampjes branden.

FUNCTIETEST VAN ELK AFZONDERLIJK AANSLUITBLOK

1. Zet het voertuig op contact en schakel de linker richtingaanwijzer in.
2. Het overeenkomstige controlelampje moet met dezelfde frequentie knipperen, anders zit er een breuk in de draden van de linker richtingaanwijzer.
3. Herhaal stap 1 en 2 om de werking van de rechter richtingaanwijzer, de achteruitrijlichten, mistlichten en remlichten te testen. Gebruik een verlengkabel van 4 m om de bediening op eenvoudige wijze vanaf de bestuurdersstoel uit te voeren.

PROBLEEMOPLOSSING

PROBLEEM	AANHANGWAGEN	TREKKEND VOERTUIG
Enkele van de controlelampjes branden niet.	Draadbreuk, kapotte lamp of los contact.	Draadbreuk, kapotte lamp of los contact.
Geen van de controlelampjes brandt.	Omvangrijke draadbreuk.	Omvangrijke draadbreuk.
	Alle lampen kapot.	Alle lampen kapot.
	Batterij van het product leeg.	Batterij van het product leeg.
Eén of meer controlelampjes branden zwak of ongelijkmatig.	Los contact.	Los contact.
	Verontreinigde klemmenstroken.	Verontreinigde klemmenstroken.
Alle controlelampjes branden zwak of ongelijkmatig.	Omvangrijke draadbreuk.	Omvangrijke draadbreuk.
	Batterij van het product leeg.	Batterij van het product leeg.
De lichten van de aanhangwagen branden niet, terwijl de controlelampjes van het product wel branden	Kortsluiting in het elektrische systeem van de aanhangwagen. De zekeringen branden door.	

LET OP! Indien het voertuig is uitgerust met een mistlichtrelais, moet de werking ervan worden getest met een gloeilamp van 21 W.